

Analisis Kesalahan Pengucapan Lirik Lagu “Ya Rabb” yang dibawakan Ai Khodijah dan Ridwan Zarud (Kritik Sastra)

Alfian Hidayat¹✉, Atiq Romadhon, Mirwan Akhmad Taufiq
Universitas Islam Negeri Sunan Ampel Surabaya¹
✉ *alfianhidayat250@gmail.com*

Abstract

Yehdef haza al-bahth ila tahlil al-akhṭāʾ fi nṭuq kulmat aḡniya “ya rab” al-ti aḡniha āi ḥadija wa-ruṣṭān zarud. aḡniya “ya rab” hi aḡniya tastaḥḍam al-ʿamiya al-ʿarabiya, liza faʾin al-nṭuq al-ṣaḥiḥ muḥim jadā ḥṭi la yataḡayir al-maʿni al-mawjud fi al-kulmat. ṭariqa al-bahth al-mustaḥḍama hi waṣfiya nuʿiya min ḥalal tahlil al-biʾānāt fi shakl tasiḡiyāt ṣawṭiya wa-murʾiyya li-maḡniyyin min indunisiya yūdun haza al-aḡniya. tam tahlil al-biʾānāt min ḥalal muqārana nṭuq al-kulmat maʿ ʿilm al-aṣwāt al-ʿarabi al-qiyāsi. tẓaḥar nṭājiḡ al-bahth an hanaḡ al-ʿadid min al-akhṭāʾ fi al-nṭuq bima fi ḏalika al-nṭuq wal-ḥuruf al-sākina wṭul wa-qṣar al-aṣwāt (al-ḥarakaṭ) al-ti laḡ al-qadira ʿalā taḡayir maʿni al-kulmat fi kulmat al-aḡniya. wataṣṭal al-ʿawāmil al-masbiya lḥaza al-akhṭāʾ muḥḍudiya itqān al-luḡa al-ʿarabiya, wa-akhṭalaf al-luḡaṭ, wa-nuqṣ al-taḍrib al-ṣawṭi. wamin al-māmul an tsaḥam haza al-nṭājiḡ fi taḥṣin taʿlim al-nṭuq al-ʿarabi, ḡaṣa fi siyaḡ al-funūn al-musiḡiyya.

الكلمات المفتاحية: تحليل الخطأ، النطق، كلمات الأغنية، يا رب

Abstrak:

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis kesalahan pengucapan lirik lagu "Ya Rabb" yang dibawakan Ai khadijah&Ridwan Zarud. Lagu "Ya Rabb" merupakan salah satu lagu yang menggunakan bahasa Arab amiyah, sehingga pelafalan yang benar sangat penting agar makna yang terkandung dalam lirik tidak berubah. Metode penelitian yang digunakan adalah deskriptif kualitatif dengan menganalisis data berupa rekaman audio dan video dari penyanyi dari negara Indonesia yang membawakan lagu ini. Data dianalisis dengan membandingkan pengucapan lirik dengan fonologi standar bahasa Arab. Hasil penelitian menunjukkan adanya beberapa kesalahan pengucapan yang meliputi vokalisasi, konsonan, serta panjang pendeknya bunyi (harakat) yang berpotensi mengubah makna kata dalam lirik lagu. Faktor-faktor penyebab kesalahan ini antara lain adalah keterbatasan penguasaan bahasa Arab, perbedaan dialek, dan kurangnya pelatihan fonetik. Temuan ini diharapkan dapat memberikan kontribusi pada pembelajaran pengucapan bahasa Arab yang lebih baik, terutama dalam konteks seni musik.

Kata kunci: analisis kesalahan, pengucapan, lirik lagu, Ya Rabb, bahasa Arab

PENDAHULUAN

Objek yang peneliti ambil ini adalah lagu “ya rabb” dibawakan oleh Marwan Khoury Carole&Samaha yang dicover oleh Ai Khodijah dan Ridwan Zarud, yang menceritakan tentang cinta antara seorang pria dan wanita yang telah lama menjalin asmara

Dalam 2 dekade terakhir, objek material penelitian berupa lirik lagu mulai diperhatikan oleh banyak pengkaji bahasa. Para pengkaji tersebut memunculkan orientasi penelitian berupa penelaahan terhadap fakta lingual yang ada dalam lirik lagu dari berbagai perspektif keilmuan. Fell dan Sporleder (2014) menyebutkan bahwa setidaknya terdapat lima aspek lirik lagu yang dapat ditelaah secara linguistik: kosakata; gaya bahasa; semantic; orientasi dan pandangan dunia penulis; struktur. Dalam proses perkembangan linguistik yang dinamis dan cepat kelima aspek tersebut diperluas ke dalam berbagai cabang-cabang keilmuan yang baru¹.

Teori untuk memahami kesalahan dalam kajian ini menggunakan teori error analysis², yaitu teori meneliti secara mendalam kesalahan- kesalahan yang terjadi dalam mempelajari Bahasa dan mencari penyebab kenapa kesalahan tersebut bisa terjadi, dalam berbahasa kita sering sekali terjadinya kesalahan atau penyimpangan. Kesalahan ini dibedakan menjadi 2 yaitu kesalahan (*error*) dan kekeliruan (*mistake*). Kesalahan(*error*) adalah penyimpangan tata Bahasa yang terjadi karena ketidak tahuan atau tidak memahami aturan tata bahasa, sedangkan kekeliruan(*mistake*) terjadi karena sebuah ketidak sengajaan dari seorang penutur

Penelitian ini sebelumnya dilakukan oleh Annisa Agustina Wulandari&Bagus Wahyu Setyawan dari Universitas Islam Negeri Sayyid Ali Rahmatullah

¹ Awliya Rahmi and Ahmad Busyrowi, ‘Tindak Tutur Ekspresif dalam Lirik Lagu Arab Populer: Analisis Lagu Magadir dan Nur Al-‘Ain’, 12.1 (2020).

² Delvia Oktari Harahap and Cut Latifah Zahari, ‘ANALISIS KESALAHAN SISWA BERDASARKAN 1:(0\$1¶6 (5525 ANALYSIS DALAM MENYELESAIKAN SOAL CERITA DAN MINAT BELAJAR SISWA MENGGUNAKAN MODEL CONTEXTUAL TEACHING LEARNING DI SMA NEGERI 1 PORTIBI’, 8.2 (2021), p. 563.

Tulungagung, Analisis mereka berjudul Analisis Kesalahan Bahasa dalam Penggunaan Kata Pada Lirik Lagu ‘Kalih Welasku’ Denny Caknan³

Kritik sastra merupakan seni mengkaji teks sastra dan memilahnya antara yang baik dan yang buruk. Kritik sastra juga mengandung makna untuk menjelaskan dan menafsirkan karya sastra lalu memberikan penilaian terhadapnya. Kritik sastra Arab sendiri telah melalui perjalanan panjang sejak zaman Jahiliyah hingga era modern. Pada masa Jahiliyah, kata naqd cenderung bermakna membedakan benda fisik yang baik dari yang buruk. Dari makna secara bahasa ini kemudian beralih menuju makna secara istilah, yaitu memilah kalam yang baik dari yang buruk.

KAJIAN PUSTAKA

Analisis ini menggunakan teori error analysis yaitu teori untuk menganalisa sebuah kesalahan, pertama kali diperkenalkan oleh Anne Newman pada tahun 1977, beliau seorang guru dari Australia yang mengajar bidang studi matematika, ada beberapa klasifikasi di metode ini, antara lain: 1. Reading error (kesalahan membaca), 2. Comprehension error (kesalahan pemahaman), 3. Transformation error (kesalahan transformasi), 4. Proses skill error (kesalahan proses penyelesaian), 5. Encoding error (kesalahan menarik kesimpulan). Bisa disimpulkan dari klasifikasi diatas untuk yang paling tepat untuk penelitian ini adalah Comprehension error (kesalahan pemahaman)

METODE PENELITIAN

Metode yang digunakan metode kualitatif menggunakan teori Newman's error analysis, objek penelitian ini adalah lagu ya rabb yang dibawakan oleh Ai

³ Nisha Agustina Wulandari and Bagus Wahyu Setyawan, 'ANALISIS KESALAHAN BAHASA DALAM PENGGUNAAN KATA PADA LIRIK LAGU "KALIH WELASKU" DENNY CAKNAN', *Paramasastra*, 10.2 (2023), pp. 261–76, doi:10.26740/paramasastra.v10n2.p261-276.

Khodijah&Ridwan Zarud, penelitian kualitatif adalah penelitian tentang riset yang bersifat deskriptif dan cenderung menggunakan analisis, proses dan juga makna (perspektif subjek). Langkah-langkah penelitian ini dimulai mendengarkan dengan teliti lagu *ya rabb* di youtube atau platform lainnya seperti Spotify dan lain sebagainya, langkah berikutnya yaitu menganalisa setiap pengucapan lirik lagu tersebut

PEMBAHASAN

LIRIK LAGU YA RABB DAN PROFIL PENYANYI

Berikut ini adalah lirik dari lagu *ya rabb*:

4

إِنَّتِ بَعْدِكَ خُلُوَّةٌ وَصُرْتُي أَخْلَى

Enti... Ba'dik helwi wi sorti akhla

Kamu.. masih tetap cantik dan semakin cantik saja

شَوْ هَالصُّدْفَةِ مَا فِي أَخْلَى

Shou hal sodfi ma fi akhla

Sebuah pertemuan yang tidak terduga, yang sangat indah

وَقَلْبِي بِشَوْفِكَ يَا مَا اسْتَخْلَى

W albi yshoufik yama estakhla

dan hatiku melihatmu itu terasa indah (mendamaikan)

قَوْلِي كَيْفِكَ إِنَّتِ

Oulili kifik enti?

⁴ Penulis: Tria Agustina | Editor: Tria Agustina <https://palembang.tribunnews.com/2024/03/31/translate-lirik-lagu-ya-rabb-lagu-bahasa-arab-yang-paling-dicari-makna-romantis-tentang-kekaguman?page=3>.

Katakan padaku-bagaimana kabarmu?

إِنَّتِ، بَعْدَكَ إِنَّتِ وَمَا بَتَّتَغَيَّرَ

Enta... Ba'dak enta w ma btetghayar

Kamu masih tetap sama, sama sekali tidak berubah

مُحَيَّرِي قَلْبِي وَمُحَيَّرَ

Mayarli albi w mkhayar

Membuat hatiku semakin galau

وَبَعْدُ قَلْبِكَ طُفْلٍ صَغِيرَ

W ba'dou albak tefl zghayar

Dan hatimu masih tetap tidak berubah

طُفْيِي كَيْفَكَ إِنَّتِ

Tammenni kifak enta?

Yakinkan aku – bagaimana keadaanmu?

مَا شَيْ نَنْذَكُرَ عَادِرُوبَ

Mashi netzakkar 'a droub...

Kita berjalan, untuk mengingat (kembali) jalan

وَيَمْرَجَحْنَا الْغَرَامَ

Wayamurjahuna el gharam

Mengalunkan cinta membara

لَيْشَ بَعْدَنَا وَكَيْفَ قَدَرْنَا، نَنْسَى هَاكَ الْأَحْلَامَ

Leish b'edna w keef aederna nensa hak el ah'lam

Kenapa kita menjadi begitu jauh? Dan bagaimana mungkin kita melupakan mimpi2 itu?

يَا لَيْلِ الْبَعْدُو نَاطِرُنَا عَافَقَارِقَ هَالَأَيَّامِ

Ya leil el ba'dou naterana 'a nfarea hal iyam...

satu malam masih menanti kita, dan sekarang kita bisa ucapkan selamat tinggal untuk hari ini

يَا رَبِّي تَدُومُ أَيَّامُنَا سَوَى

Ya rab tdoum iyamna sawa,

Oh Tuhan, jadikan kami bersama lagi

وَيَبْقَى عَاطُولَ جَامَعَنَا الْهُوَى

Ya layl albuedih natirana ea mafariq hal'ayaam

Dan jadikan kami selamanya bersama dalam cinta

يَا رَبِّي تَدُومُ

Ya rab tdoum... Ya rab tdoum

Tuhan, buat kami istiqamah

يَا رَبِّي تُعِيدُ هَالْحَبِّ اللَّيِّ كَانَ

Ya rab n'eed hal ob elli kan,

Oh Tuhan, jika kita bisa mengembalikan cinta yang ada

وَأَخْلَى بِكَتِيرٍ مِنَ الْمَاضِي كَمَانِ

Wa'la bi kteer mnel madi kaman

dan semua hal yang paling indah dari masa lalu

يَا رَبِّي تُعِيدُ

Ya rab n'eed... Ya rab n'eed

Tuhan, (maka) kembalikan (ke masa yang penuh cinta)

يَحِبُّكَ، يَحِبُّ عَيْنُكَ لَمَّا بَنَحِي

Bhebbik... Bheb eyounik lamma bte'hki

Aku sangat mencintaimu... Aku suka matamu, ketika ia berbicara kepadaku

وَكَيْفَ يَتَرَسُّمُ هَاكَ الصَّخِيَّةَ

W keef btersom hak el de'hki

dan bagaimana itu mengguratkan senyummu

خَلَّى رَأْسِكَ فَوْقِي يَحِي

Khalli rassik faw'i liebki

Ku letakkan kepalamu padaku

أَمْلُكَ هَالِدِنِيَا كِلَهَا

W mlok hal denyi kella

dan kita akan memiliki dunia ini bersama-sama

بِحَبِّكَ، أَمْبَارَحَ أَنْتَ الْيَوْمُ وَبُكْرَةَ

Bhebbak... Mbare' enta, lyawm w boukra

Sungguh aku mencintaimu...kemarin, hari ini dan esok

إِشْتَقْتُ لَكَ مَا عِنْدَكَ فَكْرَةَ

Shta'tellak ma aendak fekra

Kamu tidak tahu betapa aku sangat merindukanmu

صَعْبٌ بَعْمُرِي تُصَبِّحُ ذِكْرِي

W sa'b b'omri tsabbe' zekra

Dan itu sangat sulit dalam hidupku, yang tidak akan menjadikanmu hanya sebuah kenangan

يَا إِلَهِي مِنَ الدُّنْيَا أَعْلَى

Yalli mnel denyi aghla

(Kau tahu) engkau lebih berharga dari dunia ini

Lagu ini pertama kali dipopulerkan oleh Marwan choury dan carole samaha, Marwan choury merupakan artis atau penyanyi berkebangsaan Lebanon beliau lahir pada 3 Februari 1968, telah banyak karya beliau salah satu lagu yang terbaru yaitu *EL Ana*, Marwan memulai karir menyanyinya pada tahun 1994 dan kara pertamanya yaiu *Fik Yamma Balak* dan beliau menguatkan niatnya untuk menjadi penyanyi pada tahun 1997, lagu kedua beliau adalah *Lasbor Ala Welah*. Beliau masih aktif menyanyi sampai sekarang.

Pada lagu *Ya Rabb* ini beliau berkolaborasi dengan Carole Samaha beliau juga artis dan penyanyi berkebangsaan, lahir pada 25 Juli 1972. Karya pertama Carole berjudul *Helm* *حلم* yang dirilis pada tahun 2003. Sebelum terjun di dunia tarik suara carole mengawali karirnya sebagai aktris/pemain film sebelum Carole melejit di dunia musik

Ai Khadijah dan Ridwan Zarud merupakan pasangan suami istri yang memiliki suara merdu. Ai khadijah merupakan wanita kelahiran bandung 15 Juli 1998, Ai khadijah menikah pada tanggal 22 Septembere 2018, dan mereka telah dikaruaniai anak. Sebelum mereka menikah AI Khodijah dan Ridwan zarud telah bergabung grup gambus yaitu El Mighwar, Ai Khadijah berperan sebagai vokalis dan suaminya Ridwan merupakan pemain keyboard

El Mighwar sendiri adalah grup musik yang berasal dari bandung jawa barat dan memulai karir pada 28 Oktober 2012. El Mighwar adalah media atau sarana untuk

syiar atau dakwah, karena kami bukan da'i atau penceramah, jadi kami memilih musik untuk media dakwah, kami menganggap di zaman ini musik adalah media yang bisa diterima oleh semua kalangan khususnya anak-anak:- kata AI khadijah El-Mighwar berasal dari bahasa Arab yang artinya pemberani secara lughawi(dalam bahasa Ibrani artinya dalam benar takut akan salah). Makna yang terkandung pada lafadz El-Mighwar secara majazi arti korsa (sifat korsa dimiliki oleh segenap militer, namun yang lebih pas untuk kita yaitu: lenih erat dalam kekeluargaan)

Lagu " Ya Rabb" menceritakan tentang kekaguman seorang pria pada kekasihnya yang cantik, dan pertemuan indah mereka sebagai pasangan kekasih. Diketahui lagu "Ya Rabb" mewakili perasaan pasangan yang sudah menikah dan mulai merajut cinta serta kasih sayang.

ANALISIS KESALAHAN PENGUCAPAN PADA LIRIK LAGU YA RABB

Ada beberapa kesalahan yang terlihat, yang pertama ada pada menit ke 0.36 yaitu pada lirik وَقَلْبِي يَشْفُوكَ يَا مَا اسْتَحَلَّى terjadi kesalahan pengucapan pada kata وَقَلْبِي (Wa Qalbi) yang artinya hatiku, saat Ridwan melantunkan lafadz tersebut Ridwan mengucapkan وَأَلْبِي (*Wa albi*), itu tentu berbeda dengan lirik aslinya yang berbunyi وَقَلْبِي (*Wa Qolbi*), Ai khodijah juga melakukan kesalahan yang sama pada menit ke 0.50 yaitu lafadz yang sama yaitu kata وَأَلْبِي (*Wa albi*) yang seharusnya وَقَلْبِي

Pada menit ke 02:19 terjadinya kesalahan dalam lirik بِحِبِّ عَيْنِكَ لَمَّا بَتَحَكِّي بِحِبِّكَ, disini terjadi salah pengucapan yaitu pada lafadz بِحِبِّ (bihibbk), disini Ridwan tidak membaca بِحِبِّ (bihibb) tapi حِبِّ(hib) dengan menghilangkan huruf ba'

Pada menit ke 02:35 pada lafadz **اَمْبَارِحْ، اَمْبَارِحْ اَنْتَ الْيَوْمُ وَبُكَرَةَ**, Ai khodijah membaca kalimat **اَمْبَارِحْ** ini dengan **بَارِحْ** (barikh) yang seharusnya **بَارَحْ** (Baroha) yang memiliki arti kemarin

Dalam karya sastra ada yang namanya dhorurotus syi'ri yaitu ketika ada satu kesalahan dalam satu kaidah bahasa maka dimaafkan karna sebuah kebutuhan karya sastra. Ada perbedaan pendapat tentang apa yang dianggap sebagai keniscayaan puisi. Ada beberapa orang yang menganggapnya sebagai: elemen puisi yang tidak ditemukan dalam prosa, seperti menyimpang dari aturan meteran dan rima penyair daripada menggunakannya. tidak perlu dilindungi atau diperlukan. Namun, orang lain melihatnya sebagai: apa yang harus atau tidak harus terjadi dalam puisi. Disebutkan bahwa kebutuhan adalah fenomena linguistik yang bertentangan dengan analogi, terlepas dari apakah penyair menggunakan analogi atau tidak. Sudah menjadi kepercayaan umum bahwa penyair tidak memiliki hubungan dengan kebutuhan karena mereka bergantung pada fenomena kebahasaan yang tidak diketahui dan tidak lazim dalam bahasa prosa⁵.

SIMPULAN

Kesimpulan penelitian ini adalah mencari suatu kesalahan pengucapan yang ada pada lagu ya rabb ini yang dibawakan oleh Ai Khodijah dan Ridwan dzarud, faktor penyebab kesalahank-kesalahan tersebut adalah karna adanya perbedaan dialek karna lagu tersebut dari negara arab dan yang membawakan lagu ini adalah orang Indonesia,

⁵ <https://www.diwanalarabia.com/Display.aspx>

DAFTAR PUSTAKA

<https://palembang.tribunnews.com/2024/03/31/translate-lirik-lagu-ya-rabb-lagu-bahasa-arab-yang-paling-dicari-makna-romantis-tentang-kekaguman?page=3>.

Penulis: Tria Agustina | Editor: Tria Agustina

<https://youtu.be/14jmkPcmprA?si=wtq6mGyXpLkAvvaw>

https://en.wikipedia.org/wiki/Carole_Samaha

<https://www.qobuz.com/us-en/interpreter/carole-samaha/739656>

<https://www.selebsquad.com/2020/04/ai-khodijah-el-mighwar.html>

<https://www.youtube.com/watch?v=3OOIrziQtQk>

<https://www.diwanalarabia.com/Display.aspx>

- Harahap, Delvia Oktari, and Cut Latifah Zahari, 'ANALISIS KESALAHAN SISWA BERDASARKAN 1(:0\$1¶6 (5525 ANALYSIS DALAM MENYELESAIKAN SOAL CERITA DAN MINAT BELAJAR SISWA MENGGUNAKAN MODEL CONTEXTUAL TEACHING LEARNING DI SMA NEGERI 1 PORTIBI', 8.2 (2021)
- Rahmi, Awliya, and Ahmad Busyrowi, 'Tindak Tutur Ekspresif dalam Lirik Lagu Arab Populer: Analisis Lagu Magadir dan Nur Al-'Ain', 12.1 (2020)
- Wulandari, Nisha Agustina, and Bagus Wahyu Setyawan, 'ANALISIS KESALAHAN BAHASA DALAM PENGGUNAAN KATA PADA LIRIK LAGU "KALIH WELASKU" DENNY CAKNAN', *Paramasastra*, 10.2 (2023), pp. 261–76, doi:10.26740/paramasastra.v10n2.p261-276